

报刊题源系列

the guardian

The New York Times

The
Economist

TIME

BusinessWeek

Discovery

Los Angeles Times *the Atlantic*

FORTUNE THE TIMES

The Washington Post

NewScientist

U.S. News & WORLD REPORT

USA
TODAY

The Observer

socialtimes

英语考试 权威 题源

社会热点

丛书主编：王 萍

本册主编：张 琳

助力各类英语考试：

大学英语四六级、考研英语、
CATTI、翻译类考试、雅思、托福、
各大外语院校研究生考试等

原汁英文 + 精准译文 + 超级详解
重点习题 + 精练导读

最新全球热门事件深度解析，
词汇、阅读、翻译、写作多重突破
难度分级，循序渐进学英语

报刊题源系列

英语考试
**权威
题源**

社会热点

丛

本

本册副主编：123456789

本册编者：付 满 李小燕 张

王慧玉 张 琦 黄彩梅

潘艳艳 崔 喆 苏友芬

路玮丽



 中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

英语考试权威题源. 社会热点: 英汉对照
/张琳主编. --北京: 中国宇航出版社, 2013.1
(报刊题源系列 / 王萍主编)

ISBN 978-7-5159-0360-6

I. ①英... II. ①张... III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 299828 号

策划编辑 韩红红
责任编辑 韩红红

装帧设计 李彦生 文道思
责任校对 王 博

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010) 68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)
(010) 68768541 (010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010) 68371105 (010) 62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960 开 本 1 / 16

印 张 26 字 数 553 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0360-6

定 价 45.00 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

近年来,国内外各大英语考试的试题(特别是阅读试题)主要来源于十几类世界知名报刊杂志,如《经济学人》《卫报》《新闻周刊》《纽约时报》《时代周刊》等。众所周知,报刊内容多姿多彩、时效性强、关注度高;英美报刊语言地道,语料丰富,可谓英语学习的鲜活语料。本套丛书正是基于此设计编写的,并在选材和难度上与国内外主要英语考试(英语四六级、专四、专八、雅思、托福、各翻译类考试等等)相结合。丛书既保留了报刊的特点,以丰富英语新闻爱好者对于精彩纷呈的资讯的需求,又力求在内容选取难度和题型设计上充分考虑读者的接受能力和学习效率,让广大英语学习者在愉悦的读报时间中逐步提升英语阅读能力,最终能够轻松应对各类英语考试。

本套丛书一共包含四册:《英语考试权威题源·社会热点》《英语考试权威题源·财经科技》《英语考试权威题源·人文时尚》《英语考试权威题源·时事政治》。丛书主要特点如下:

选材广泛,主题突出。本套丛书的选材覆盖了英美三十余家主要英语报刊,不但包括读者所熟知的世界知名报刊,如《经济学人》《卫报》《新闻周刊》《纽约时报》《时代周刊》《华尔街日报》《自然》《探索》等,还包括很多读者较少接触的,但针对性较强的有影响力的报刊,如《美国新闻与世界报道》《芝加哥论坛报》《今日美国》《新政治家》《巴尔的摩太阳报》《国际先驱论坛报》《基督教科学箴言报》等。熟读这些报刊有利于读者对不同来源、不同风格的英美报刊有一个全景式的掌握。

结构合理,学习性强。本套丛书内容按难度和主题相结合的方法分类,分为“积累篇”和“提升篇”,文章均设置“导读”“报刊原文”“参考译文”“知识点注释”“学习回顾”等部分。积累篇文章较短,生词较少,文章后练习较简单,比较适合四级或以下英语水平的读者;提升篇文章较长,生词及背景知识注释多,文章较难,适合中、高级英语水平的读者,比如备考英语六级、考研英语、专四、专八、雅思、托福,以及各翻译类考试的读者。

视角独特,时效性强。在纷繁的报刊材料中精选出适合各个层次读者阅读的文章绝非易事,没有丰富的教学经验和独特的选材视角,很难做到精中选优。本套丛书在选材上特别注重时效性,所选文章均为2011年年底至2012年10月间英美报刊刊载的报道或文章,内容涵盖国际国内政治、经济、文化、社会热点等诸多领域,贴近时代,贴近生活。

建议读者首先学习积累篇文章,为提升篇的学习打下基础。在阅读文章时应做到以下几点:首先,阅读正文前仔细阅读导读,导读部分用简练的文字浓缩了文中最值得注意的内容,或概括文章主旨,或提供相关背景知识,帮助读者深度理解文章;其次,泛读和精读相结合,先对文章进行泛读,迅速抓住文章脉络和主旨信息,然后对重点、难点或自己感兴趣的部分进行精读,在此过程中应注意把握词汇、短语以及句子结构,同时深入理解文章的“言外之意”;最后,要学会做读书笔记,熟记重点词汇、句子,逐步提升英语阅读能力。

本套丛书编写人员阵容强大,实力雄厚,参与者中多位具有高级职称,近一半参与者已获博士学位。编写过程中编者尽可能做到一丝不苟,但因编写内容较多,如有欠妥之处,欢迎各位专家和广大读者提出宝贵意见。

导读文字精练，或浓缩文章重点，或提供相关背景知识，以帮助您深度理解文章。

From The Washington Post March 24, 2012

Facebook¹ Recognizes that Not All Friends Are Created Equal with New Feature 脸谱网推新功能，好友生而不平等

导读

哈佛大学毕业的马斯顿发现，即使是社交广泛的美國人，也倾向于只与少量好友“讨论重要的事情”。一项研究发现，即使在脸谱网(Facebook)上拥有再多的朋友，网民也只与他们中的小部分进行交流，这证实了马斯顿关于核心社交网络(social network)的理论。那么如何处理与大部分不常联系的朋友之间的关系呢？脸谱网推出的新功能为您解答了这个难题。

选材广泛，时效性强，关注度高，文章均精选自近一年来30余种国外知名报刊杂志。

导读中特别设计了新闻热词的对等英文表达，强化学习词汇的语境感，让您的英文表达“潮”起来！

地道英文表达，原汁原味的英语学习素材。文章根据词汇量和难度分级，积累篇词汇量在200~500左右，文章较简单，适合初级英语学习者；提升篇词汇量在500~1000左右，适合中、高级英语学习者。

auto-determining the “friends” you probably want to see fewer updates from.

The new tool, accessible⁷ when you dive into⁸ the list, automatically identifies the buddies⁹ that don't interact with¹⁰ you, and then lets you add them in bulk¹¹ to the Acquaintances list.

As a quick refresher¹², posts from friends relegated to¹³ the acquaintances list appear less often in your News Feed¹⁴, and you can even choose to share your updates with all friends, minus acquaintances. Better still, the folks on this semi-like list have

参考译文

创建脸谱网好友时并非所有朋友都是平等的。今天，这一世界最受欢迎的社交网络让其用户能够以一种更为社会所接受的方式，区分出哪些不过是他们略有好感的朋友，哪些才是他们真正关心的人。

脸谱网在去年升级其名单产品时推出了“认识的人”好友名单，它可以自动识别那些你可能对其更新不怎么感兴趣的“好友”。

在整理好友列表时使用这个新工具，它可以自动识别那些和你没有互动的人，并让他们批量加入“认识的人”名单。

这样一来，列入“认识的人”名单里的好友发出的帖子会慢慢淡出你的好友动态，甚至你可以选择与“认识的人”名单以外的所有好友分享你的更新。更妙的是，那些被

译文忠实、精确、流畅，
经得起推敲，值得借鉴！

【知识点注释】

对文中重点、难点词，专有名词进行了详细注释，为您理解文章扫清词汇障碍。不用查字典，也能读懂时下英文报刊！

1. trademark n. 商标

2. dispute n. 争端

3. stall v. 中止，中斷

4. Preview: 唯冠公司，成立于1989年，是全球四大显示器生产商之一。2011年12月，苹果公司状告唯冠侵权一案在深圳中院进行一审判决，唯冠胜诉。随后，唯冠对苹果授权经销商提起诉讼，要求其停止使用iPad商标。

15. invalid adj. 无效的

16. appeal court: 高级法院，上诉法院

17. mediation n. 调解

18. pre-trial adj. 庭审前的

19. hearing n. 听证会

20. Cupertino: 库珀蒂诺市，位于加利福尼亚州，苹果公司的总部坐落于此。

21. California-based: 一般表示公司总部在某地时，用地“点+based”表示

学习回顾 (重点单词填空)

1. Apple trademark _____ (争端) negotiations are stalled.
2. Proview International Holdings Ltd.'s Shenzhen unit said talks to arrange settlement negotiations with Apple Inc. _____ (关于) the rights to the name in China have stalled.
3. The talks between the failed Hong Kong-listed display maker and the world's most-valuable company were _____ (公布, 透露) by Proview International Chairwoman Sun Min at the High Court in Hong Kong.

学习回顾 (翻译)

1. The biggest shake-up of divorce in a generation is the new three-tier system.

2. The recession has led more people to represent themselves, hiring a solicitor.

积累篇中学习回顾以重点单词填空形式呈现, 提升篇中则是翻译练习, 虽然练习形式不同, 都旨在帮助您进一步巩固所学知识, 循序渐进提高英语水平。

丛书特点

译文忠实、精确、流畅,
经得起推敲, 值得借鉴, 精彩译句不胜枚举。

○ 措辞准确

Many of them were young people let out of school for the day.
学校当天还特别放了假。

Better still, the folks on this semi-like list have no clue that their updates have been banished to the dark spaces of Facebook.

更妙的是, 那些被列入不太喜欢名单里的朋友并不会知道其更新已经被“拉黑”了。

I will convince Amal that she must stop contacts with al-Qaeda.

我会说服阿玛尔不要再与基地组织有任何瓜葛。

David Beckham wants two things: the flame to burn right and a spot on Britain's Olympic team.

大卫·贝克汉姆想做的只有两件事: 顺利点燃圣火, 以及成为英国奥运军团中的一员。

○ 译文流畅、到位

Rubbish Island is a far cry from the Maldives' famous turquoise waters and white sands.

“垃圾岛”与马尔代夫碧水银沙的旖旎风光格格不入。

“The most important thing that I learned was respect for all of civilization,” she said, wearing a traditional red academic gown and black hat.

“我学到的最重要的事情是对所有文明的尊重,” 穿着传统的红色学院袍、戴着黑色学院帽的昂山素季说道。

知识点注释详细,

包括重点词汇、熟词避义、人物、典故、文化背景、地名、机构等的详尽介绍,

帮助您攻破重点词汇,深度了解文章内容和主旨。

人物

知识点注释

1. David Beckham: 大卫·贝克汉姆, 英国著名足球明星, 曾先后效力于英超曼联足球队和美国洛杉矶银河队。
2. Greece: 希腊, 欧洲东南部国家, 西方文明发源地, 位于巴尔干半岛南端。
3. spot *n.* 位置, 文中指英国国奥足球队中一个名额。
4. former *adj.* 以前的
5. Los Angeles Galaxy: 洛杉矶银河队。美国职业足球大联盟的球队之一, 位于美国西海岸的洛杉矶。
6. cauldron *n.* 大锅, 文中指奥运圣火盆。
7. torch *n.* 火炬
8. chuckle *n.* 轻声笑, 咯咯笑
9. Princess Anne: 全名安妮·伊丽莎白·爱莉斯·路易斯·劳伦斯 (Anne Elizabeth Alice Louise Laurence), 生于1950年8月15日, 是英国女王伊丽莎白二世的长女, 英国王室第十位继承人。现任长公主。安妮公主是著名的慈善工作者, 也是唯一一个曾参加奥运会比赛的英国王室成员。
10. escort *v.* 护送
11. harken back to: 想起 (以前的旧事), 追根溯源
12. bid *n.* 出价, 文中指奥运申办竞选。
13. hood *n.* 美国俚语, 单词neighbourhood的简写, 表示附近, 周围地区, 邻里。
14. shriek *n.* 尖叫
15. hysteria *n.* 过度兴奋

熟词避义

机构

16. diplomat *n.* 外交官
17. Athens: 雅典, 希腊首都。
18. paparazzi *n.* 狗仔队, 跟踪摄影记者
19. International Olympic Committee: 国际奥林匹克委员会, 简称国际奥委会, 于1894年6月23日在巴黎成立, 总部设在瑞士洛桑, 是一个非政府性、非盈利性和永久性的国际体育组织, 是领导奥林匹克运动和决定有关奥林匹克运动问题的最高管理机构。
20. take notice of: 注意, 留意, 文中指国际奥委会给予伦敦额外关注。
21. shirk *v.* 逃避
22. pitch *n.* 球场
23. shortlist *n.* 供最后挑选 (或考虑) 用的候选人名单
24. whittle down: 裁减
25. squad *n.* 小队, 文中指英国足球国奥队代表队。
26. many a: 许多
27. photogenic *adj.* 上相的, 上镜的
28. Royal Navy air station: 皇家海军航空服务站
29. British Airways: 英国航空公司, 又称不列颠航空公司, 简称英航, 总部设在美国伦敦希思罗机场, 是英国历史最悠久的航空公司, 也是全球最大的国际航空客运公司, 全球七大货运航
- 士)、爱尔兰, 及其附近共约500个岛屿组成。
35. linger *v.* 逗留, 徘徊, 文中指缓慢通过。
36. iconic *adj.* 标志性的
37. Big Ben: 大本钟, 英国伦敦著名古钟, 即威斯敏斯特宫报时钟, 英国议会会议厅附属的钟楼, 建于1859年, 钟楼四面的圆形钟盘, 直径为6.7米, 是伦敦的传统地标。2012年6月, 英国宣布将把伦敦著名地标“大本钟”的钟楼改名为“伊丽莎白塔”。
38. Stonehenge: 巨石阵, 又称索尔兹伯里石环、环状列石、太阳神庙、史前石桌、斯通亨治石栏、斯托肯立石圈等名, 是欧洲著名的史前时代文化神庙遗址, 位于英格兰威尔特郡索尔兹伯里平原, 约建于公元前2300年左右。
39. the white cliffs of Dover: 多佛白崖, 位于英国英吉利海峡北岸, 是一片长达5公里的白色悬崖。现在被认为是英格兰的象征, 从欧洲大陆远眺英伦, 最显眼的就是这片美丽的白崖。悬崖的最高点在海滩之顶, 由白垩纪开始的细小的海洋生物以每年0.015毫米的速度持续沉积而成。
40. speed *v.* 加速行进
41. less-appealing *adj.* 不那么吸引注意的

文化背景

重点词汇

重点词汇

Unit 1 热点扫描

Facebook Recognizes that Not All Friends Are Created Equal with New Feature / 2
脸谱网推新功能，好友生而不平等

Apple Trademark Dispute Negotiations Are Stalled, Proview Says / 5
唯冠称与苹果商标争端谈判中止

N. Korea Nuclear Rumor Stirs S. Korea Market Panic / 8
朝鲜传核爆谣言，韩国股市大跌

London 2012: Retired Police Called In to Guard Olympic Games / 11
退休警力增援2012伦敦奥运安保

Mrs Bin: Let Me In
Osama's Widow Wants Asylum in UK / 14

本·拉登夫人：让我去英国！
本·拉登遗孀试图寻求英国庇护

Queen's Diamond Jubilee Stained Glass Window Unveiled by MPs / 17
庆女王登基60周年，国会议员献礼彩绘玻璃窗

US Olympic Uniforms Made in China / 20
美国奥运代表队服装“中国制造”

Vatileaks: Rocking the Holy See / 23
梵蒂冈泄密：震惊罗马教廷

Libya: British Police Will Be Allowed In to Investigate Lockerbie Bombing / 27
英国警方将获准入境调查洛克比空难

Harvard Says 125 Students May Have Cheated on a Final Exam / 30
哈佛大学称125名考生可能在期末考试中作弊

Unit 2 社会民生

HUD Rule Aims to Cut Discrimination / 34
美国住房和城市发展部：立新规，灭歧视

Iranian-American "Reality" TV / 38
伊裔美籍人的“真人秀”何去何从？

Mobile Money in Africa / 42

手机货币在非洲悄然兴起

Pope Arrives in Mexico Pledging to Fight Drugs "Evil" / 46

教皇抵达墨西哥，誓言打击毒品“恶魔”

Somali Pirates Release Tanker with Indian Crew / 50

索马里海盗释放货轮及印度船员

The Ironing Lady / 53

熨衣娘子

U.S. Hopes Rule Change Will Aid Beef Trade / 56

美国希望新条例将促进牛肉贸易

World Bank: High Food Prices Block Millennium Development Goals / 60

食品价格高涨影响联合国千年发展目标的实现

Unit 3 文化教育

First Graders Don't Like to Play with Fat Classmates / 63

嫌肥爱瘦，打小就有

一年级学生不喜欢与胖同学玩耍

Aung San Suu Kyi Finally Gets Honorary Doctorate / 66

昂山素季获授荣誉博士学位

New Yorkers Can't Get it "Write" Because They Are Hooked on Spell-Check, Test Shows / 69

过度依赖拼写检查功能，纽约人不会“写字”

Ohio Shooting Leaves 1 Dead, 4 Wounded

—Teenager Reportedly Opened Fire on Students in High School Cafeteria / 73

美中学校园再爆枪击血案

——俄亥俄校园枪击事件致1死4伤

Practise What You Preach / 77

孩子的健康饮食：身教重于言教

School Bans Girls from Wearing Skirts / 80

永别了，短裙

Students Slow to Apply for Teacher Training / 83

学生申请教师培训放缓

Chicago Teachers Union to File 10-Day Strike Notice / 87

芝加哥教师工会发布罢工10天的公告

Unit 4 卫生健康

One Person Adds 37 Million Bacteria to a Room / 90

多一个人，多3700万细菌

Beyond the Mandate

—Improving America's Health Will Take More than Universal Insurance / 94

提升美国健康水平：路漫漫其修远兮

Cardinal Tries to Clarify Bishops' Stance on Health Care Law / 98	
红衣主教澄清主教们对《医疗改革法案》的态度	
FDA Delays Decision on First Drug to Prevent HIV / 101	
美食品药品监督管理局推迟审批首个艾滋病预防药物	
Health Care in Sierra Leone: It's Up to You / 105	
塞拉利昂的医疗保健：取决于你	
Mind the Remote / 108	
当心遥控器	
Possible Link Between Artificial Light and Cancer / 111	
人造光线或将致癌	
Why the Last Chocolate Tastes the Best? / 114	
为什么最后一块巧克力吃起来最香？	
Pentagon Opposes Mental Health Program for Guard / 117	
五角大楼反对为国民警卫队设立心理健康项目	
Drink to a Healthy Old Age with Green Tea: How Beverage Helps People Stay Fit / 121	
绿茶喝出健康晚年：饮料如何帮助人们保持健康	

Unit 5 人与自然

Maldives "Rubbish Island" Is "Overwhelmed" by Garbage / 124	
马尔代夫“垃圾岛”不堪重负	
Asteroid Nearly a Mile Wide— "the Size of a City Block" — Will Sail Past Earth This Sunday / 128	
小行星撞地球？宽一英里、“街区大小”的小行星本周日将掠过地球	
Canada to Withdraw from Kyoto Protocol / 131	
加拿大将退出《京都议定书》	
Climate Engineers Get a PR Lesson / 134	
气候工程师领教了一堂公关课	
Countries Opposed to EU Carbon Charge for Airlines Fail to Find an Alternative / 137	
反对欧盟航空排碳费的国家未能提出更好的解决方案	
Environmentalists Enraged by BP's New Project in North Sea / 141	
英国石油公司北海新项目激怒环保主义者	
Los Angeles to Become Largest US City Banning Plastic / 145	
洛杉矶成全美最大禁塑城市	
Study Finds Climate Change Driving Salmon Evolution / 149	
研究发现气候变化促使鲑鱼进化	
Jose Canseco: Titanic Would Still Be Here if We'd Had Global Warming Back Then / 153	
乔斯·坎塞科：如果当时全球变暖，泰坦尼克或许不会沉没	
The Contrarian: Why I'd Be the First to Return to the Fukushima Evacuation Zone / 158	
我愿做返回福岛疏散区的第一人	

提升篇

ADVANCED

Unit 1 热点扫描

David Beckham Escorts Olympic Flame upon Arrival in UK / 164
贝克汉姆护送奥运圣火抵英

Elizabeth Barges Down the Thames for Diamond Jubilee / 170
百舸争流千帆竞, 女王巡游泰晤士

Aung San Suu Kyi Accepts Nobel Peace Prize / 175
昂山素季领取诺贝尔和平奖

Euro 2012: Dutch Team Endures Racist Taunts at Practice / 180
欧洲杯种族歧视风波不断, 荷兰队训练场遭猴叫侮辱

Is Breivik Sane? Norway Can't Decide / 185
“杀人魔”布雷维克的审讯难题

Police Gear Up for Battle Ahead of NATO Summit in Chicago / 191
芝加哥警方严阵以待, 迎接北约峰会

Same-Sex Marriage: Attack on Religious Freedom and Parents' Rights / 196
澳洲同性婚姻: 矛头直指宗教自由与家长权利

Japan Quakes: Nuke Power Stays Steady / 202
日本地震, 核电热度不减

Court Chaos as Hard-Up Couples Try DIY Divorce / 207
贫穷夫妻尝试自助离婚, 法庭一片忙乱

Unit 2 社会民生

Gay Marriage Is like Slavery, Catholic Leader Says / 211
红衣主教称同性恋婚姻就像奴隶制度

\$500m of US Food Aid Lost to Waste and Company Profit, Says Oxfam / 216
乐施会称, 浪费及中间商盈利致美国粮食援助损失5亿美元

Laws and Guns / 222
法与枪

Saudi Girls Find Freedom in Cleats / 226
沙特女孩: 夹缝中寻自由

The Modern Matchmakers / 231
现代月老

Why Miliband Is Wrong to Apologize over Immigration / 236
为何米利班德不应就移民问题道歉

World Bank Warns that Euro Collapse Could Spark Global Crisis / 240
世行警告，欧元体系的瓦解可能引发全球危机

Proud to Serve / 246
尽忠为国，无上光荣

The Next Asia Is Africa: Inside the Continent's Rapid Economic Growth / 250
非洲将是下一个亚洲：透视非洲的高速经济增长

Unit 3 文化教育

In South Korean Classrooms, Digital Textbook Revolution Meets Some Resistance / 256
韩国课堂教科书数字化改革遭抵制

2012 Pulitzers: School Violence, East Africa, Tax Avoidance / 263
2012年普利策奖：校园暴力、东非冲突、避税

He Knew He Was Right / 268
他深知自己是对的

College Financial Aid Packages May Become Clearer in 2013 / 274
美国大学资助组合计划有望于明年清晰化

Holocaust Survivor, 92, Gets High School Diploma / 279
92岁大屠杀幸存者获高中毕业证书

Publishers vs. Libraries: an E-Book Tug of War / 284
出版社vs.图书馆：电子书拉锯战

The Trouble with Textbooks / 289
教科书的困境

Universities: Pile Them High / 295
大学招生：降低标准，吸引学生

Why Do So Many Americans Drop Out of College? / 301
象牙塔光环不再，美大学生纷纷辍学

Shooting Puts Renewed Focus on School Safety / 306
美校园枪声又起，校园安全再成焦点

Unit 4 卫生健康

The Care and Feeding of Olympic Athletes
—Right Combination of Food and Fluid Can Be Critical to Success / 311
奥运选手饮食：食物与液体合理搭配是关键

A Clean Bill of Health / 317
健康良好证明：美《医疗改革法案》获最高法院支持

Chad's Malnourished Children Offer Stark Illustration of Sahel Food Crisis / 322
乍得营养不良儿童凸显萨赫勒地区粮食危机

How Family Violence Changes the Way Children's Brains Function / 327
家庭暴力影响儿童大脑功能

Pakistan Militants' War with CIA May Raise Children's Polio Risk / 332
巴武装分子与中情局之战殃及巴儿童健康

World's First GM Babies Born / 337
首例转基因宝宝诞生了

Same Doctor Visit, Double the Cost / 342
同样看医生,费用却翻倍

New York Probes Energy-Drink Makers / 348
纽约州对能量饮料制造商展开调查

German Drug Maker Apologizes to Victims of Thalidomide / 354
德国制药商向“反应停”受害者道歉

Unit 5 人与自然

Up to 12 Tornadoes Touch Down in Dallas Area / 360
12场龙卷风肆虐达拉斯地区

Leave It to Beavers
—Can They Help Us Adapt to Climate Change? / 366
救星海狸: 海狸或能助人类应对气候变化

Do You Believe in Climate Change? / 371
你相信气候变化真的存在吗?

Hot Planet, Cold Market / 376
一半是火焰,一半是海水

Humans Near Tipping Point that Could Dramatically Change Earth / 381
人类逼近生态临界点, 地球或发生重大变化

London Air Pollution at Record High / 387
伦敦空气污染创历史新高

Met Office: Arctic Sea-Ice Loss Linked to Colder, Drier UK Winters / 393
英国气象局: 北极海冰的消融与英国冷冬有关

The Kyoto Accords—and Hope—Are Expiring / 398
《京都议定书》到期, 减排希望渺茫

BASIC
积累篇

200~500
words

• 大学英语四级

• 大学英语六级

• 考研英语

• 英语专业四级

• CATTI 三级口、笔译

• 翻译类考试

Unit 1

热点扫描

From *The Washington Post*, March 24, 2012

Facebook¹ Recognizes that Not All Friends Are Created Equal with New Feature

脸谱网推新功能，好友生而不平等

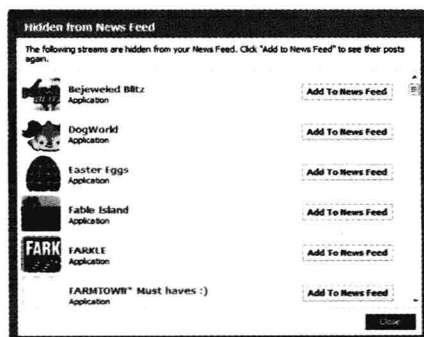
导读 哈佛大学彼得·马斯顿发现，即使是社交广泛的美国人，也倾向于只与少量好友“讨论重要的事情”。一项研究发现，即使在脸谱（Facebook）上拥有再多的朋友，网民也只与他们中的小部分进行交流，这证实了马斯顿关于核心社交网络（social network）的理论。那么如何处理与大部分不常联系的朋友之间的关系呢？脸谱新推出的功能为你解决了这个难题。

All Facebook friends are not created equal, and today the world's most popular social network² is giving its members a more socially acceptable way to separate even more of the folks³ they maybe sort of⁴ like from those they actually care about.

Facebook has made the “Acquaintances”⁵ Friends List, first introduced last year when the company revamped⁶ its lists product, capable of auto-determining the “friends” you probably want to see fewer updates from.

The new tool, accessible⁷ when you dive into⁸ the list, automatically identifies the buddies⁹ that don't interact with¹⁰ you, and then lets you add them in bulk¹¹ to the Acquaintances list.

As a quick refresher¹², posts from friends relegated to¹³ the acquaintances list appear less often in your News Feed¹⁴, and you can even choose to share your updates with all friends, minus acquaintances. Better still, the folks on this semi-like list have



no clue¹⁵ that their updates have been banished¹⁶ to the dark spaces¹⁷ of Facebook, which means you can prune¹⁸ your Facebook friends without fear of any awkward¹⁹ social consequences.

Of course, the update is as good for Facebook as it is for you. The soon-to-IPO²⁰ company would surely prefer its members maintain friendships, even loose ones, rather than unfriend²¹ folks—a growing trend in the world of social media. The feature, then, is a well-timed²² defensive²³ move that could counter²⁴ the unfriending movement before it takes over the social network.

(235 words)

参考译文

创建脸谱网好友时并非所有朋友都是平等的。今天，这一世界最受欢迎的社交网络让其用户能够以一种更为社会所接受的方式，区分出哪些不过是他们略有好感的朋友，哪些才是他们真正关心的人。

脸谱网在去年升级其名单产品时推出了“认识的人”好友名单，它可以自动识别那些你可能对其更新不怎么感兴趣的“好友”。

在整理好友列表时使用这个新工具，它可以自动识别那些和你没有互动的人，并让你把他们批量加入“认识的人”名单。

这样一来，列入“认识的人”名单里的好友发出的帖子会慢慢淡出你的好友动态，甚至你可以选择与“认识的人”名单以外的所有好友分享你的更新。更妙的是，那些被列入不太喜欢名单里的朋友并不会知道其更新已经被“拉黑”了。这就是说你可以删除自己的脸谱网好友而不用担心会让自己陷入尴尬。

毫无疑问，这种更新对于脸谱网和你而言都是好事。这个即将进行首次公开募股（IPO）的公司当然希望其用户都能维持友谊，即使关系不怎么密切，也不希望他们解除好友关系（这是社交媒体的一个发展趋势）。所以，这一新功能的出现恰逢其时，在删除好友的行为在整个社交网络泛滥之前，遏制其进一步蔓延。

知识点注释

1. Facebook: 脸谱网，美国一个社交网站。脸谱网的创始人是马克·扎克伯格，他是哈佛大学的学生，网站的名字“Facebook”来自传统的纸质“花名册”。通常美国的大学和预科学校把这种印有学校社区所有成员的“花名册”发放给新来的学生和教职员工，帮助大

家认识学校的其他成员。该网站于2004年2月4日上线，2007年9月间，在全美网站中的排名由第60名上升至第7名。同时脸谱网也是美国排名第一的照片分享站点。2012年2月1日，脸谱网正式向美国证券交易委员会（SEC）提出首次公开发行（IPO）申请，目标融资规模

- 达50亿美元，并任命摩根士丹利、高盛和摩根大通为主要承销商。这将是硅谷有史以来规模最大的IPO。2012年5月18日，脸谱网正式在美国纳斯达克证券交易所上市。
2. social network: 社交网络，全称社交网络服务，源自英文SNS (Social Network Service)。社交网络含义包括硬件、软件、服务及应用，由于四字构成的词组更符合中国人的构词习惯，因此人们习惯上用社交网络来代指SNS。
 3. folks *n.* (复数) 人们
 4. sort of: 有点，有几分
 5. acquaintance *n.* 认识的人，熟人，文中指脸谱网上“认识的人”名单。
 6. revamp *v.* 改进，修补，翻新
 7. accessible *adj.* 可供使用的
 8. dive into: 钻研，投入，文中指整理(好友列表)。
 9. buddy *n.* 好朋友，密友，是口语表达，也可用bud。
 10. interact with: 与……互动，与……交流
 11. in bulk: 成批地，大量地
 12. refresher *n.* 复习，补习，文中表顺接关系。
 13. relegate to: 降低……的地位
 14. News Feed: 一部机器的新闻服务器送信件给其下游(下一部新闻服务器)，文中指脸谱网的“好友动态”。
 15. have no clue: 不知晓
 16. banish *v.* 驱逐，流放
 17. dark space: 黑暗空间，文中指脸谱网的一种类似于黑名单的功能。
 18. prune *v.* 删除
 19. awkward *adj.* 尴尬的
 20. IPO (Initial Public Offerings): 首次公开募股，是指企业通过证券交易所首次公开向投资者发行股票，以期募集用于企业发展资金的过程。
 21. unfriend *v.* 删除好友，解除好友关系，文中指在脸谱网等社交网站上与某人解除好友关系。
 22. well-timed *adj.* 及时的，更合时宜的
 23. defensive *adj.* 自卫的，防御的
 24. counter *v.* 对抗

学习回顾 (重点单词填空)

1. The new tool, accessible when you dive into the list, automatically identifies the buddies that don't _____ (与……互动) you.
2. As a quick refresher, posts from friends _____ (降低……的地位，移到) the acquaintances list appear less often in your News Feed.
3. The folks on this semi-like list _____ (不知晓) that their updates have been banished to the dark spaces of Facebook.
4. The feature, then, is a _____ (及时地) defensive move that could counter the unfriending movement before it takes over the social network.

KEY

interact with

relegated to

have no clue

well-timed